

Date Printed: 06/16/2009

---

JTS Box Number: IFES\_75  
Tab Number: 49  
Document Title: Absent Voter Sample Ballot  
Document Date: Nov-91  
Document Country: United States --  
California  
Document Language: English  
IFES ID: CE02077



\* C B 8 B B 7 8 7 - 7 4 5 D - 4 3 8 A - 8 A C 3 - 7 6 5 6 D B 7 1 C C 4 1 \*

# ABSENT VOTER SAMPLE BALLOT

City and County of San Francisco  
Municipal Election — November 5, 1991

AV BALLOT TYPE

11  
91

**5**

**17th Assembly District**

PRECINCTS  
APPLICABLE:

4200's, 4400's, 4500's, 4600's,  
4700's, 4800's, 5400's, 5500's,  
5600's, 5700's, 5800's, 5900's,  
6100's

## NEW ITEMS FOR THIS ELECTION

1. You've already seen the new envelope we are using to send you your absentee ballot as well as the envelope you will use to return your voted absentee ballot. The new envelope helps us to:
  - send you your absentee ballot more quickly,
  - save thousands of taxpayer dollars each election,
  - reduce the chances of making mistakes.
2. The ballot card has a new look. It is in three parts, and is designed to make it easier for you to:
  - (1) verify your vote (the surnames of candidates and the letters of propositions with "YES" and "NO" are printed on the ballot card), and
  - (2) vote for "qualified" write-in candidates (use the attached card to write the name(s) of your write-in candidate(s) and the office(s) for which they are a candidate).In addition, the attached long card replaces the gray secrecy envelope. The write-in/secrecy card folds over to cover the entire main ballot card.
3. An evaluation card has been enclosed. We need your response to improve voter service in future elections. Your assistance in completing the questionnaire and returning it with your ballot is greatly appreciated.

## CONTENTS

**Please read all instructions before punching your ballot card.**

Your absentee ballot packet contains the following items:

1. This ABSENT VOTER SAMPLE BALLOT booklet,
2. A three-part BALLOT CARD:

The bottom part is the main ballot card. On it you will find candidate surnames, proposition letters, the words "YES" and "NO" for each proposition, and numbers.

The middle part is the write-in/secrecy card for you to use in voting for write-in candidates. It stays attached to the bottom part of the ballot card. You fold it over and enclose both parts of the ballot card when you return it in the enclosed return envelope.

The top part of the ballot card is the ballot stub. You tear off the ballot stub and keep it.
3. An EVALUATION CARD,
4. A WIRE POKER you will use to poke holes in your ballot card to vote,
5. An ABSENTEE BALLOT RETURN ENVELOPE.

*(Continued on next page)*

Las Instruccionen en español se encuentran en la pagina 14.  
中文說明在 第十二頁

## VOTING INSTRUCTIONS

**Please read all instructions before punching your ballot card.**

1. On the following pages, circle the number assigned to each candidate you wish to vote for, and then circle the number assigned to the "YES" or "NO" choice of each ballot measure you wish to vote on.
2. After you finish circling all your choices in this booklet, look at the bottom part of the ballot card. Find the numbers on the card that match the numbers you circled in this booklet, and use the wire poker to punch the circles under each of these numbers on the ballot card.
3. After you finish voting (i.e., you have punched holes under the numbers matching all of your choices) look at the back of your main ballot card and pull off any chips of paper hanging on the card.
4. To vote for write-in candidates, write the title of the office and the person's name in the blank spaces provided on the write-in/secretary card (the middle part of the ballot card). Votes are only counted for write-in candidates who have filed appropriate papers with the Registrar of Voters.
5. Tear off the short stub at the top of the ballot card for your records. Fold the write-in secretary card over the main ballot card.
6. Complete the evaluation card.
7. Put the folded two-part ballot card and the evaluation card into the Absentee Ballot Return Envelope.
8. Follow the instructions on the back of the Absentee Ballot Return Envelope. Remember to sign your name in the space provided. Your ballot will not be counted without your signature. Powers of Attorney are not acceptable.
9. Seal the Absentee Ballot Return Envelope, put a 29¢ stamp on the envelope, and mail it early, preferably by Thursday, October 31, so that it reaches the Registrar of Voters by November 5, 1991. Postmarks do not count.

### SPOILED OR DAMAGED BALLOTS

If you tear, mark, fold, or make a mistake punching holes in your ballot, return the ballot card to the Registrar of Voters anytime before 8:00 p.m. on Election Day and request another ballot.

OR, if there is enough time, place the spoiled ballot in the Absentee Ballot Return Envelope, complete the information requested on the back of the envelope, including your signature, put a check mark in the box to indicate that it is a spoiled ballot, and then mail it back to the Registrar.

### BALLOT DUE DATE AND DELIVERY

Ballots must be delivered to the Office of the Registrar of Voters on or before Election Day, or to any polling place in San Francisco on Election Day, **no later than 8:00 p.m., November 5, 1991.**

Absentee Ballots received after the Polls are closed **will not be counted, regardless of postmark date.**

### TO RETURN YOUR VOTED BALLOT

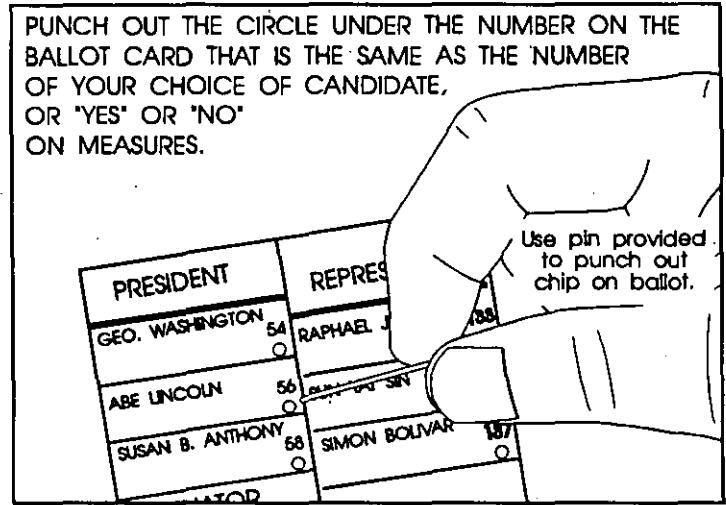
1. **BY MAIL — BEFORE ELECTION DAY.** Your ballot may be placed in a mailbox by you or anyone else, if mailed early enough so that it is received by the Registrar of Voters before 8:00 p.m. on Election Day. Remember to put a 29¢ stamp on the envelope.  
If you do not mail your ballot by Thursday, October 31, 1991, we suggest that you follow the procedure in 2. or 3. below, to make sure your ballot is returned in time to be counted.
2. **IN PERSON — ON OR BEFORE ELECTION DAY.** Your ballot may be returned by you in person, in the completed Absentee Ballot Return Envelope, to the San Francisco Office of the Registrar of Voters during regular business hours on or before Election Day. On Election Day, you may deliver your ballot to any San Francisco polling place.
3. **BY A CLOSE RELATIVE — ON OR BEFORE ELECTION DAY.** If you are ill or disabled your ballot may be returned by one of a specified list of relatives to the San Francisco Registrar of Voters' office on or before Election Day, or to any San Francisco polling place on Election Day. In this event you **must** complete and sign the authorization blocks on the back of the Absentee Ballot Return Envelope.

### PERMANENT ABSENTEE VOTING

You may qualify to be a "Permanent Absentee Voter." Please see page 5 of your Voter Information Pamphlet about how to apply to be a "Permanent Absentee Voter."

## OFFICIAL BALLOT

PRESIDENT	VOTE FOR ONE
GEO. WASHINGTON	54 →
ABE LINCOLN	56 →
SUSAN B. ANTHONY	58 →



Remember to sign your name, do not print, on the back of the return envelope, and write the date when you signed.

Write your residence address where indicated.

You must sign the envelope yourself. A power of attorney is not acceptable.

Recuerde que debe firmar su nombre (no lo escriba en letras de molde) en la parte de atrás del sobre de envío y escriba la fecha en el lugar en que ha firmado.

Escriba su dirección en el lugar indicado.

Usted debe firmar el sobre. No resulta aceptable un poder legal para este propósito.

請記得在回郵信封後面簽名，不要寫正楷，並在簽名時寫明日期。

在所示處寫上你的住址。

你必須親自簽名。授權書是不能接受的。

## APPLICATION TO BE A PERMANENT ABSENTEE VOTER

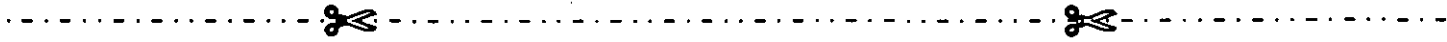
If you are physically disabled you may apply to be a permanent absentee voter. Once you are on our permanent absentee mailing list, we will automatically mail an absentee ballot to you for every election until you move, re-register, or do not vote. If you do not vote in an election, you will no longer be a permanent absentee voter; however, you will remain on the voter roll.

To become a permanent absentee voter, complete the application form below and return it to the Registrar of Voters, Room 158 City Hall, San Francisco, CA 94102.

If you move, re-register, or do not vote, you will need to apply again to be a Permanent Absentee Voter. In all other cases, you do not need to re-apply.

To be a "Permanent Absentee Voter" you must have at least one of the following conditions:

- Lost use of one or more limbs
- Lost use of both hands
- Unable to move about without the aid of an assistance device (e.g., cane, crutches, walker, wheelchair)
- Suffering from lung disease, blindness or cardiovascular disease
- Significant limitation in the use of the lower extremities
- Suffering from a diagnosed disease or disorder which substantially impairs or interferes with mobility



I hereby apply to be a Permanent Absentee Voter. I meet the qualifications explained above:

Print your Name:

<i>First Name</i>	<i>MI</i>	<i>Last Name</i>

Residence Address:

<i>Number</i>	<i>Street Name</i>	<i>Apt. #</i>

Mailing Address (If different from above):

<i>Number</i>	<i>Street Name</i>	<i>Apt. #</i>

I declare under penalty of perjury that the above is true and correct.

---

<i>Your Signature</i>	<i>Date Signed</i>
-----------------------	--------------------

Return only this form; do not return the whole book.

**OFFICIAL BALLOT — CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO, MUNICIPAL ELECTION, NOVEMBER 5, 1991****CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO, ELECCIONES MUNICIPALES, 5 DE NOVIEMBRE DE 1991** 一九九一年十一月五日舊金山市選舉**→ BEGIN VOTING: Use Column 1 on the Ballot Card****Comience la votación: utilice la columna 1 de la Tarjeta de Balota****開始投票：請用選票卡上第一欄。****MAYOR (ALCALDE) 市長**請選一名  
Vote por Uno  
Vote for One**CESAR ASCARRUNZ**

Businessman / Hombre de negocios / 商人

55 ➡

**PETER PLANTEEN**

Small Business Owner / Dueño de una pequeña empresa / 小商業東主

57 ➡

**GLORIA ESTELA LA RIVA**

Union Newspaper Printer / Impresora de un periódico sindical / 工會報紙印刷師

59 ➡

**DEHNERT C. QUEEN**

CEO, Small Business Development Company / Presidente, Small Business Development Company / 小商業發展公司行政總管

61 ➡

**RICHARD D. HONGISTO**

Assessor, City &amp; County of San Francisco / Asesor, Ciudad y Condado de San Francisco / 舊金山地方檢察官

63 ➡

**TOM HSIEH**

Member, Board of Supervisors / Miembro, Consejo de Supervisores / 市參議員

65 ➡

**ELLIS LEONARD ANTHONY KEYES**

Party of Life, Leader / Partido por la Vida, Lider / 生命黨領袖

67 ➡

**FRANK M. JORDAN**

69 ➡

**JONI JACOBS**

社會主義行動支持選擇權活動家

Socialist Action Pro-Choice Activist / Activista de acción social a favor de tener la opción de aborto

71 ➡

**ANGELA ALIOTO**

Supervisor, City &amp; County of San Francisco / Supervisor, Ciudad y Condado de San Francisco / 舊金山市參議員

73 ➡

**ART AGNOS**

Mayor / Alcalde / 市長

75 ➡

**→ Continue Voting: Use Column 2****繼續投票：請用選票卡上第二欄。****Continúe con la votación: utilice la columna 2****DISTRICT ATTORNEY (FISCAL) 地方檢察官**請選一名  
Vote por Uno  
Vote for One**ARLO SMITH**

District Attorney of San Francisco / Fiscal de San Francisco / 舊金山地方檢察官

134 ➡

**SHERIFF (SHERIFF) 縣警長**請選一名  
Vote por Uno  
Vote for One**MICHAEL HENNESSEY**

Sheriff of San Francisco / Sheriff de San Francisco / 舊金山縣警長

138 ➡

**→ Turn to the Next Page: Continue Voting****繼續投票：轉下頁。****Pase a la página siguiente: continúe con la votación**

**MEASURES SUBMITTED TO VOTE OF VOTERS  
CITY AND COUNTY PROPOSITIONS**

**→ Continue Voting: Use Column 3 on the Ballot Card**

---

**A** Shall the City provide early retirement incentives during February and March 1992 to reduce its workforce and shall there be restrictions on the City's ability to replace certain early retirees until July 1, 1993? **YES 183** →  
**NO 184** →

---

**B** Shall the City, instead of setting salaries each year by formula, be allowed to bargain collectively over wages and benefits with certain City employee organizations, with disagreements resolved by arbitration which can be overturned by 2/3 of the Board of Supervisors? **YES 185** →  
**NO 186** →

---

**C** Shall certain Civil Service hiring regulations be removed from the Charter and placed under the control of the Civil Service Commission? **YES 187** →  
**NO 188** →

---

**D** Shall the Charter be amended to give the same hiring rights to all applicants with the same score on a civil service list, and shall the Civil Service Commission be authorized to adopt rules increasing the number of applicants on a civil service list who may be considered for employment? **YES 189** →  
**NO 190** →

---

**E** Shall City departments be allowed to terminate employees subject to appeal to an outside hearing officer, and shall the City be allowed to agree to alternative procedures for terminating employees, including binding arbitration? **YES 191** →  
**NO 192** →

---

**F** Shall the Board of Supervisors be allowed, when requested by the Mayor, to pay City employees the difference between their City salary and their military salary for up to 180 days while they are on active duty under extraordinary circumstances, if certain conditions are met? **YES 193** →  
**NO 194** →

---

**→ Turn to the Next Page: Continue Voting**

# MEDIDAS PRESENTADAS AL VOTO DE LOS ELECTORES PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO

## 提交選民投票公決的提案 市縣提案

→ Continúe con la votación: utilice la columna 3 de la Tarjeta de Balota

繼續投票：請用選票卡上第三欄。

**A** ¿Deberá ofrecer la Ciudad incentivos de jubilación temprana durante febrero y marzo de 1992 a fin de reducir la cantidad de empleados, y deberán existir restricciones en las facultades que tiene la Ciudad de reemplazar a algunas de las personas con jubilación temprana hasta el 1 de julio de 1993?

市政府應否在一九九二年二月和三月期間鼓勵公務員提早退休以裁減職員；應否限制市政府需等到一九九三年七月一日才能聘用人員替代某些提早退休者？

贊成 SI 183 ➡  
反對 NO 184 ➡

**B** ¿Podrá la Ciudad, en lugar de establecer los sueldos cada año mediante una fórmula, negociar sueldos y beneficios con ciertas organizaciones de empleados de la Ciudad, resolviéndose los desacuerdos por medio de un arbitraje que pudiera ser revocado mediante un voto de 2/3 del Consejo de Supervisores?

應否允許市政府與某些市員工組織集體磋商制定工資和福利，若有爭議則由仲裁解決，但市參議會可以三分二票數否決，而非每年採用一公式制定薪酬？

贊成 SI 185 ➡  
反對 NO 186 ➡

**C** ¿Deberán eliminarse de la Carta Constitucional ciertos reglamentos de contratación para el Servicio Civil, transfiriéndose los mismos a la Comisión de Servicio Civil?

應否撤消市憲章規定的某些公務僱傭條例以便置於公務委員會的管理之下？

贊成 SI 187 ➡  
反對 NO 188 ➡

**D** ¿Se enmendará la Carta Constitucional a fin de ofrecer los mismos derechos de contratación para todos los postulantes con el mismo puntaje en una lista de servicio civil, y se otorgará a la Comisión de Servicio Civil la autorización de adoptar reglamentos que aumenten el número de postulantes que podrían ser considerados para contratación?

應否修正市憲章以便給予公務名單上具有同等成績的所有申請者同等僱傭權利；應否授權公務委員會制訂規則，以便在公務名單上增加可能受僱的申請人數？

贊成 SI 189 ➡  
反對 NO 190 ➡

**E** ¿Los departamentos de la Ciudad tendrán el derecho de despedir a sus empleados, sujeto a apelación ante un funcionario externo, y tendrá la Ciudad el derecho de aceptar los procedimientos alternativos para el despido de empleados, incluyendo el arbitraje final y valedero?

應否允許市政府部門解僱職員但准予該職員向外界聽詢員提出伸訴；應否允許市政府同意採取包括有約束性的仲裁等別種程序解僱職員？

贊成 SI 191 ➡  
反對 NO 192 ➡

**F** ¿Podrá el Consejo de Supervisores, cuando así se lo solicite el Alcalde, pagar a los empleados de la Ciudad la diferencia entre su sueldo municipal y su sueldo militar durante 180 días como máximo, mientras estén en servicio activo bajo circunstancias extraordinarias, siempre y cuando se cumplan ciertas condiciones?

應否允許市參議會在市長的請求下給予符合某些條件的在特殊情況下服役的市職員支付為期最多 180 日的市薪酬和服役薪酬的差額？

贊成 SI 193 ➡  
反對 NO 194 ➡

→ Pase a la página siguiente: continúe con la votación

繼續投票：轉下頁。



**MEASURES SUBMITTED TO VOTE OF VOTERS  
CITY AND COUNTY PROPOSITIONS**

**→ Continue Voting: Use Column 3 on the Ballot Card**

---

**G** Shall Housing Authority police officers be allowed to become San Francisco police officers if they meet state and City requirements? **YES 195** →  
**NO 196** →

---

**H** Shall the City be prohibited from employing on behalf of the Mayor any employee, including a deputy to the Mayor, whose duties include supervising any City department, and shall compensation of Mayor's Office employees be limited to 70% of the Mayor's compensation? **YES 197** →  
**NO 198** →

---

**I** Shall the Charter be amended to allow San Francisco residents under 18 to be appointed to a board, commission or advisory body if the law creating that body provides for such appointments? **YES 199** →  
**NO 200** →

---

**J** Shall the City be required to create a Children's Fund, to be used only for certain additional services for children, by placing a certain amount of property tax revenues in that Fund annually for ten years, and shall the City be required to prepare an annual Children's Services Plan setting goals for the Fund? **YES 201** →  
**NO 202** →

---

**K** Shall the City repeal the ordinance which allows two unmarried, unrelated adults who live together and agree to be jointly responsible for their basic living expenses to formally establish their relationship as a "domestic partnership"? **YES 203** →  
**NO 204** →

---

**L** Shall the ordinance rezoning the Phelan Loop located at Ocean and Phelan streets across from City College from "P" (Public Use District) to "NC-2" (Small Scale Neighborhood Commercial District) be adopted? **YES 205** →  
**NO 206** →

---

**→ Turn to the Next Page: Continue Voting**

# MEDIDAS PRESENTADAS AL VOTO DE LOS ELECTORES PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO

## 提交選民投票公決的提案 市縣提案

→ Continúe con la votación: utilice la columna 3 de la Tarjeta de Balota

繼續投票: 請用選票卡上第三欄。

**G** ¿Podrán los oficiales de la policía de Autoridad de Vivienda convertirse en oficiales de policía de San Francisco si cumplen con los requisitos estatales y de la Ciudad?

應否允許符合州和市要求的房屋管理局的警衛員成爲舊金山市警員?

贊成 SI 195 ➡  
反對 NO 196 ➡

**H** ¿Deberá prohibirse a la Ciudad contratar en nombre del Alcalde a cualquier empleado, incluyendo al asistente del Alcalde, cuyas funciones incluyan la supervisión de cualquier departamento de la Ciudad, y deberá limitarse el sueldo de los empleados de la Oficina del Alcalde hasta un 70% del sueldo del Alcalde?

應否禁止市政府爲市長僱用任何職員, 包括副市長, 其職責包括監督市各部門; 市長辦公室職員的薪酬應否限制在市長薪酬的 70 %?

贊成 SI 197 ➡  
反對 NO 198 ➡

**I** ¿Se enmendará la Carta Constitucional a fin de permitir que los residentes de San Francisco menores de 18 años de edad puedan ser nombrados a un consejo, comisión u organismo asesor, en caso de que la ley que cree dicho organismo permita tales nombramientos?

應否修正市憲章以便允許十八歲以下的舊金山市民可獲任命進入依法設立的各局、各委員會或諮詢機關內任職?

贊成 SI 199 ➡  
反對 NO 200 ➡

**J** ¿Deberá requerirse que la Ciudad establezca un Fondo para la Infancia que será usado sólo para ciertos servicios adicionales para la infancia, reservando cierta cantidad de los ingresos por impuestos a la propiedad en dicho Fondo durante diez años, y deberá requerirse que la Ciudad prepare un Plan Anual de Servicios para la Infancia que establezca los objetivos de dicho Fondo?

應否規定市政府設立兒童基金, 專用於增加某些兒童服務, 連續十年每年撥出一定數額的實業稅款作此基金, 應否規定市政府制定年度兒童服務計劃, 訂立基金目標?

贊成 SI 201 ➡  
反對 NO 202 ➡

**K** ¿Deberá revocar la Ciudad la ordenanza que permite que dos adultos no casados y sin vínculo familiar que viven juntos y están de acuerdo en ser responsables conjuntamente de sus gastos básicos de vida establezcan su relación formalmente como "sociedad doméstica"?

現有法令允許兩個未婚、無關係的成年人同居並同意共同分擔他們的基本生活費, 正式建立他們的“家庭伴侶”關係, 市政府應否廢除這一法令?

贊成 SI 203 ➡  
反對 NO 204 ➡

**L** ¿Se adoptará la ordenanza que cambia la zona del Circuito Phelan ubicado en las calles Ocean y Phelan en frente al City College de "P" (Distrito para Uso Público) a "NC-2" (Distrito Comercial de Vecindario de Pequeña Escala)?

應否通過法令把位於市立大學對面的海洋道和菲蘭街的非蘭區重新分區, 從“P”(公用區)改爲“NC-2”(小規模街坊商業區)?

贊成 SI 205 ➡  
反對 NO 206 ➡

→ Pase a la página siguiente: continúe con la votación

繼續投票: 轉下頁。

**MEASURES SUBMITTED TO VOTE OF VOTERS  
CITY AND COUNTY PROPOSITIONS**

**→ Continue Voting: Use Column 3 on the Ballot Card**

- M** Shall the City's rent control ordinance be amended to limit the amount a landlord may charge a new tenant to no more than 10% to 14% above the rent paid by the previous tenant, provided that the landlord could get additional increases if certain conditions are met?
- YES 207 →**  
**NO 208 →**

**→ Continue Voting: Use Column 4 on the Ballot Card**

- N** Shall the City law that limits the type of buildings and number of units (200 annually) eligible for condominium conversion be amended to create a parallel procedure that makes all residential rental buildings eligible for conversion with no annual limit, and without regard to certain other restrictions in current law, if at least 51% of the tenants give written approval, the building owner provides for 90% financing, the tenant is offered the first chance to buy the unit at 75% of market value, and certain other conditions are met?
- YES 235 →**  
**NO 236 →**

- O** Shall it be the policy of the People of San Francisco to affirm the City's unqualified support for the First Amendment right to freedom of expression?
- YES 237 →**  
**NO 238 →**

- P** Shall it be the policy of the People of San Francisco to recommend that the State of California and the California Medical Association restore hemp medical preparations to the list of available medicines?
- YES 239 →**  
**NO 240 →**

- Q** Shall it be the policy of the People of San Francisco for the federal government to reduce the military budget by 10% each year for the next 5 years and use the savings to better provide certain specified health and social welfare services and programs?
- YES 241 →**  
**NO 242 →**

**END OF BALLOT**

# MEDIDAS PRESENTADAS AL VOTO DE LOS ELECTORES PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO

## 提交選民投票公決的提案 市縣提案

→ Continúe con la votación: utilice la columna 3 de la Tarjeta de Balota

繼續投票：請用選票卡上第三欄。

**M** ¿Se enmendará el control de alquileres de la Ciudad a fin de limitar la cantidad que un dueño pueda cobrarle a un inquilino nuevo hasta un máximo del 10% al 14% mayor que el alquiler pagado por el inquilino anterior, siempre y cuando el dueño pudiera recibir un aumento adicional en caso de cumplirse ciertas condiciones?

應否修正市政府的房租管制法令，限制房東向新住客所收房租不得超過舊住客所付房租的10%至14%，但如果符合一定條件，房東可以加租？

贊成 SI 207 ➡

反對 NO 208 ➡

→ Continúe con la votación: utilice la columna 4 de la Tarjeta de Balota

繼續投票：請用選票卡上第四欄。

**N** ¿Se enmendará la ley de la Ciudad que limita el tipo de edificios y la cantidad de unidades (200 anualmente) que puedan convertirse a condominios a fin de crear un procedimiento paralelo que hace que todos los edificios de alquiler residencial puedan convertirse a condominios sin límite anual y sin tener en cuenta las demás restricciones de la ley actual, siempre y cuando por lo menos el 51% de los inquilinos aprueben esta conversión, el dueño del edificio proporcione el 90% del financiamiento, el inquilino tenga la primera opción de comprar la unidad al 75% de su valor de mercado y se cumplan con otras condiciones?

應否修正市法例，使原限制某類樓宇和單位數目（每年200單位）合格改建為共渡公寓可訂立並行程序法使所有住宅出租樓房均合格改建為共渡公寓而免於年度限制，並不受現有法律的某些限制，如果獲得至少51%住客的書面同意，房東能自籌90%資金，住客有優先權以市值75%的價格購買單位，所有不願購買的住客有權繼續長期租住，除非是合法迫遷，以及符合其他一些條件？

贊成 SI 235 ➡

反對 NO 236 ➡

**O** ¿Será la política de las personas de San Francisco confirmar el apoyo incondicional de la Ciudad ante el derecho de libertad de expresión delineado en la Primera Enmienda?

肯定本市無條件支持第一修正案的言論自由權應否成為舊金山人民的一項政策？

贊成 SI 237 ➡

反對 NO 238 ➡

**P** ¿Será la política de las personas de San Francisco recomendar que el Estado de California y la Asociación Médica de California vuelvan a permitir las medicinas de cáñamo en su lista de medicamentos disponibles?

建議加州政府和加州醫學會恢復大麻藥劑為可使用的藥物單應否成為舊金山人民的一項政策？

贊成 SI 239 ➡

反對 NO 240 ➡

**Q** ¿Será la política de las personas de San Francisco que el gobierno federal reduzca el presupuesto militar en un 10% anual durante los siguientes 5 años, utilizando los ahorros a fin de mejorar ciertos servicios y programas específicos de salud y bienestar social?

要求聯邦政府在未來五年每年削減軍費10%並把省下來的錢更好地提供特定的衛生保健和社會福利服務計劃應否成為舊金山人民的一項政策？

贊成 SI 241 ➡

反對 NO 242 ➡

FINAL DE LA BALOTA

選舉完畢

# 缺席選民選票樣本

舊金山市縣

1991年11月5日市選

## 此次選舉的新項目

1. 我們用來寄給你缺席選票和你用來寄回缺席選票的新信封，你已經見到了。新信封幫助我們：

- 更快捷寄給你缺席選票。
- 每次選舉為納稅人節省巨額稅款。
- 減少差錯。

2. 選票新穎。有三部分，設計簡明易用，有助你：

(1)核對你的選票（候選人的姓和提案的字母有“贊成”和“反對”印在選票上。）

(2)投票“合格”寫入候選人（可用附帶卡片寫上你要投選的寫入候選人姓名和所競選的職稱。）

此外，所附帶的長卡代替了灰色秘密信封。寫入／密卡摺起可掩蓋整個選票卡。

3. 另附有一張評議卡。我們需要選民的回應，以便改進未來選舉對選民的服務。你們填好卡上的問答隨同選票一併交回，我們將不勝感謝。

## 內容

請在選票卡上打孔前細讀指示。

你的缺席選票封套有以下內容：

1. 缺席選民選票樣本。
2. 選票含有三部分：  
下部是主要選票卡。上面印有候選人姓名，提案字母，每個提案“贊成”和“反對”字樣及號碼。

中部是寫入／密卡，供你投選寫入候選人。它附在選票的下部。把它摺起即附有選票卡的兩部分，然後用所附帶的回郵信封交回。

選票卡的上部是選票的票尾。把票尾撕下存底。

3. 一張評議卡。
4. 打孔針，投票時用作在選票上打孔。
5. 一個缺席選票回郵信封。

## 投票須知

請在選票卡上打孔之前細讀指示：

1. 在以下各頁，請在你要投票的每個候選人的號碼上劃圈，並在你要投票的每個提案的“贊成”或“反對”的號碼上劃圈。
2. 在本手冊上對你的選擇劃圈完畢後，細看選票卡下部。找出卡上號碼與你在手冊上所圈相同號碼，然後用打孔針照你所圈號碼在選票卡上打孔。
3. 投票完畢後（即你已經在你所選擇的相同號碼上打孔），細看主要選票卡後面，清除小孔後面所留下的紙碎。
4. 投票寫入候選人，請在寫入／密卡（選票卡中部）空位上寫上競選的職位和候選人姓名。寫入候選人必須已向選民註冊官提交法定文件參選，選票才算有效。
5. 撕下選票卡上部的票尾存底。在主要選票卡上摺起寫入／密卡。
6. 填寫評議卡。

7. 把已摺起的兩部分選票卡和評議卡一併放進缺席選票回郵信封內。
8. 依照缺席選票回郵信封後面的指示去做。記得在空位上簽名。不簽名選票作廢。授權書不接受。
9. 把缺席選票回郵信封封好，貼上 29 仙郵票，儘早寄出，最好在 10 月 31 日星期四前寄出，使選民註冊官在 1991 年 11 月 5 日前收到。郵戳不算。

### 受損毀的選票

如果你把選票撕破、塗污或投票時打錯了孔，可在選舉日下午八時之前把選票交回選民註冊官，要求一張新選票。或者，如果時間充裕，可把損毀的選票放在缺席選票回郵信封裡，填寫信封後面所要求的資料，包括你的簽名，劃一✓符號表示這是受損毀的選票，然後寄回給選民註冊官。

### 收票時間日期

選票必須在選舉日交到選民註冊官辦事處，或交到舊金山任何選舉站，但不能遲過 1991 年 11 月 5 日選舉日的下午八時。

在選舉站關閉後才收到的缺席選票作廢，郵戳日期也無效。

### 如何交回選票

1. 郵寄——在選舉日之前。你或任何人都可以郵寄選票，但要儘早寄出，使選民註冊官在選舉日下午八時之前收到。記得在信封上貼上 29 仙郵票。

如果你在 1991 年 10 月 31 日星期四仍未寄出選票，我們建議你採取以下第 2 或第 3 項步驟，保證你的選票及時到達，免至作廢。

2. 親自交回——在選舉日或之前。你可以親自交回已填好的缺席選票回郵信封，但必須在選舉日或之前的正常辦公時間交到舊金山選民註冊官辦事處。在選舉日，你可以把選票交到任何舊金山選舉站。
3. 由親屬交回——在選舉日或之前。如果你生病或行動不便，你可以在選舉日或之前由一名指定的親屬把選票交回選民註冊官辦事處，或在選舉日交回任何舊金山選舉站。如果這樣，你必須在缺席選票回郵信封後面填寫和簽名授權部分。

### 永久缺席投票

你可能是合格的“永久缺席選民”，請參閱選民資料手冊第 5 頁有關如何申請為“永久缺席選民”。

# BALOTA DE MUESTRA PARA ELECTORES AUSENTES

## Ciudad y Condado de San Francisco

### Elecciones municipales — 5 de noviembre de 1991

#### NUEVOS ELEMENTOS PARA ESTAS ELECCIONES

1. Usted ya ha visto el nuevo sobre que usamos para enviarle su balota como elector ausente así también como el sobre que usted usará para devolver la balota con su voto como elector ausente. Este nuevo sobre nos ayuda a:
  - enviarle más rápidamente su balota como elector ausente,
  - ahorrar miles de dólares de los contribuyentes en cada elección,
  - reducir las posibilidades de error.
2. La nueva tarjeta de balota es diferente. Tiene tres partes y está diseñada para facilitarle:
  - (1) la verificación de su voto (los apellidos de los candidatos y las letras de las proposiciones con las palabras "SI" y "NO" están impresas en la tarjeta misma), y
  - (2) el voto por candidatos que no aparecen en la lista (utilice la tarjeta adjunta para escribir el nombre del candidato no listado y el puesto para el cual se presenta).Además, la tarjeta larga adjunta reemplaza el sobre gris antiguo. La tarjeta para candidatos no listados se dobla a fin de cubrir totalmente la tarjeta principal de balota.
3. Se ha incluido una tarjeta de evaluación. Necesitamos su respuesta para mejorar el servicio a los electores en futuras elecciones. Agradecemos su ayuda en completar el cuestionario y devolverlo junto con su balota.

#### CONTENIDO

**Por favor lea todas las instrucciones antes de perforar su tarjeta de balota.**

El paquete de la balota como elector ausente contiene los siguientes elementos:

1. Este folleto con la BALOTA DE MUESTRA COMO ELECTOR AUSENTE,
2. Un TARJETA DE BALOTA de tres partes:  
La porción inferior es la tarjeta principal de balota. En la

misma, podrá encontrar los apellidos de los candidatos, las letras de las proposiciones, las palabras "SI" y "NO" para cada proposición y los números.

La parte central es la tarjeta de votación para candidatos no listados, la cual también sirve para cubrir su voto, manteniéndolo secreto. Permanece unida a la parte inferior de la tarjeta de balota. Debe doblarla e incluir ambas partes de la tarjeta de balota al devolverla en el sobre de envío adjunto.

La parte superior de la tarjeta de balota es el talón de la balota. Debe retirar dicho talón y guardarlo.

3. Una TARJETA DE EVALUACION,
4. Un ALAMBRE PERFORADOR que deberá utilizar para perforar su tarjeta de balota al votar,
5. Un SOBRE DE ENVIO DE LA BALOTA COMO ELECTOR AUSENTE.

#### INSTRUCCIONES DE VOTACION

**Por favor lea todas las instrucciones antes de perforar su tarjeta de balota.**

1. En las páginas siguientes, haga un círculo alrededor del número asignado a cada candidato para el cual usted desee votar y luego haga un círculo alrededor del número asignado a la opción de "SI" o "NO" de cada medida de la balota para la cual usted desee votar.
2. Después de terminar de marcar todas sus decisiones en este folleto, observe la porción inferior de la tarjeta de balota. Encuentre los números en dicha tarjeta que concuerden con los números que marcó en este folleto y utilice el alambre perforador para perforar los círculos debajo de cada uno de estos números en la tarjeta de balota.
3. Una vez que termine de votar (es decir, una vez que haya perforado los orificios debajo de cada número que concuerda con sus decisiones) observe la parte de atrás de la tarjeta principal de balota y elimine cualquier trozo de papel que aún esté adherido a la tarjeta.

4. Para votar por candidatos que no aparecen en la lista, escriba el nombre del puesto y el nombre de la persona en los espacios en blanco provistos en la tarjeta para candidatos no listados (la parte central de la tarjeta de balota). Los votos se cuentan sólo para aquellos candidatos no listados que hubieran presentado los documentos requeridos ante el Registrador de Electores.
5. Retire el talón corto en la parte superior de la tarjeta de balota para sus propios archivos. Doble la porción de la balota para candidatos no listados por encima de la tarjeta principal de balota.
6. Complete la tarjeta de evaluación.
7. Coloque la tarjeta de balota doblada y la tarjeta de evaluación en el Sobre de Envío de la Balota como Elector Ausente.
8. Siga las instrucciones que aparecen en la parte de atrás del Sobre de Envío de la Balota como Elector Ausente. Recuerde que debe firmar su nombre en el espacio provisto. No se contará su balota sin su firma. No resulta válido el uso de un poder legal.
9. Selle el Sobre de Envío de la Balota como Elector Ausente, coloque un timbre de 29 centavos en el sobre y envíelo con tiempo, preferentemente antes del jueves 31 de octubre de modo que le llegue al Registrador de Electores antes del 5 de noviembre de 1991. No se tendrá en cuenta la fecha del sello postal.

### **BALOTAS ARRUINADAS O DAÑADAS**

Si usted rompe, marca, dobla o se equivoca al perforar su balota, devuelva la tarjeta de balota al Registrador de Electores en cualquier momento antes de las 8 de la noche el Día de las Elecciones y solicite otra balota. **O BIEN**, si hay suficiente tiempo, coloque la balota dañada en el Sobre de Envío de la Balota como Elector Ausente, complete la información solicitada en la parte de atrás del sobre, incluyendo su firma, marque el casillero correspondiente para indicar que es una balota dañada y envíela por correo al Registrador.

### **FECHA FINAL DE ENTREGA DE LAS BALOTAS**

Las balotas deben ser entregadas a la Oficina del Registrador de Electores el Día de las Elecciones o antes, o a cualquier lugar de votación en San Francisco el Día de las Elecciones, antes de

las 8 de la noche del 5 de noviembre de 1991.

Las Balotas como Elector Ausente recibidas después de haberse cerrado los lugares de votación no serán contadas, sea cual fuere la fecha del sello postal.

### **PARA DEVOLVER LA BALOTA CON SU VOTO**

1. **POR CORREO — ANTES DEL DIA DE LAS ELECCIONES.** Usted u otra persona puede colocar su balota en el buzón, con tal de enviarla con suficiente tiempo de modo que sea recibida por el Registrador de Electores antes de las 8 de la noche el Día de las Elecciones. Recuerde que debe colocar un timbre de 29 centavos en el sobre.  
Si usted no envía su balota por correo antes del jueves 31 de octubre, le sugerimos que siga el procedimiento presentado en los puntos 2 ó 3 siguientes para asegurarse de que su balota llegue a tiempo para ser contada.
2. **EN PERSONA — EL DIA DE LAS ELECCIONES O ANTES.** Usted podrá devolver su balota en persona, dentro del Sobre de Envío de la Balota como Elector Ausente, a la Oficina del Registrador de Electores de San Francisco durante las horas de trabajo normales el Día de las Elecciones o antes. El Día de las Elecciones podrá entregar su balota a cualquier lugar de votación de San Francisco.
3. **POR UN PARIENTE CERCANO — EL DIA DE LAS ELECCIONES O ANTES.** Si usted está enfermo o incapacitado, ciertos parientes suyos podrán devolver su balota a la Oficina del Registrador de Electores de San Francisco el Día de las Elecciones o antes, o a cualquier lugar de votación de San Francisco el Día de las Elecciones. En este caso usted deberá completar y firmar los casilleros de autorización que aparecen en la parte de atrás del Sobre de Envío de la Balota como Elector Ausente.

### **VOTACION COMO ELECTOR AUSENTE PERMANENTE**

Usted podría cumplir con las condiciones para ser considerado un "Elector Ausente Permanente." Por favor consulte la página 5 del Folleto de Información para los Electores para saber cómo debe solicitar ser considerado un "Elector Ausente Permanente."



Uso exclusivo por el consejo del lugar de votación

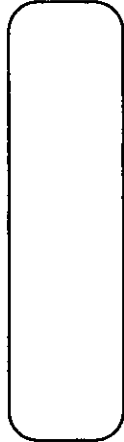
Lugar de votación # \_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

### SOBRE DE ENVIO DE LA BALOTA COMO ELECTOR AUSENTE

Si se recibe su balota después de las 8:00 p.m. del día de las elecciones, la misma no podrá ser contada.

Asegúrese de devolver la balota de modo sea recibida por el Registrador de Electores a más tardar a las 8:00 p.m. del día de las elecciones.

Advertencia: El votar dos veces en las mismas elecciones constituye un crimen en el Estado de California



#### Debe completar esta sección y firmar su nombre.

Yo (escriba su nombre en letras de molde)

declaro bajo pena de perjurio que: soy residente del lugar de votación en San Francisco, California desde el cual estoy votando; soy la persona cuyo nombre aparece en este sobre; no he solicitado ni solicitaré una balota como elector ausente de ninguna otra jurisdicción en estas elecciones.

Firme  
aquí

Su firma (no resulta aceptable un poder legal) Fecha de firma

San Francisco

Escriba su dirección en letras de molde

Si está entregando su balota a otra persona para que ésta la devuelva, complete y firme este casillero.

Si usted está autorizado para devolver la balota de otra persona, firme este casillero.

Si usted ha arruinado su balota y desea que se le envíe otra, coloque la balota dañada en el sobre y marque este casillero con una tilde.

Autorizo que la persona siguiente (escriba el nombre en letras de molde):

que es mi cónyuge, hijo/a, padre/madre, abuelo/a, nieto/a, hermano/a entregue mi balota a cualquier lugar de votación en San Francisco o a la Oficina del Registrador.

(Firma del elector)

Estoy autorizado como representante para devolver esta balota de acuerdo con la ley.

Firmado: \_\_\_\_\_

選區委員會專用

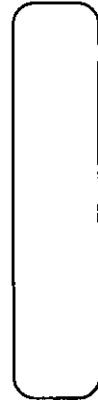
選區  
編號 \_\_\_\_\_ 簽名 \_\_\_\_\_

### 缺席選票回郵信封

如果你的選票在選舉日  
下午八時以後才收到，  
選票作廢。

請保證在選舉日下午八時  
之前把你的選票  
交回選民註冊官。

警告：在同一選舉中投票兩次  
在加州是一項刑事罪。



你必須填寫這一部分並簽名：

我(用正楷寫你的姓名) \_\_\_\_\_

在保證受罰條款下宣誓：我是加州舊金山選區投票居民；這個信封上所示姓名就是我本人；此次選舉，我沒有在任何選區申請過，也不打算申請缺席選票。

簽名

你的簽名(授權書無效)

簽名日期

舊金山

用正楷書寫你的住址

如果你委托別人代你  
交回選票，請填寫這  
一部分並簽名。

我授權此人(用正楷書寫此人姓名)：

此人是我的配偶、孩子、父母、祖父母、孫、兄弟或姐妹，代我交回選票到舊金山任何選舉站或選民註冊官辦事處。

(投票人簽名)

如果你是授權代別人  
交回選票，請在此簽  
名。

我依法授權作代表交回選票。

簽名 \_\_\_\_\_

如果你的選票受損毀，需要一張新選票，請把受損毀的選票放在信封內寄回，並在此方格內作✓記號。

San Francisco Registrar of Voters

**EVALUATION CARD**

You have used a new voting system today. We value your opinion and would appreciate your answers to the questions below.

Circle the number next to your choice.

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. Approximately how many times have you voted in San Francisco?                     | First Time . . . . 1            |
|  | Two times . . . . 2<br>or more  |
| 2. How does today's method of voting compare with the method you have used before?   | Easier . . . . . 1              |
|  | Same . . . . . 2                |
|  | More . . . . . 3<br>difficult   |
| 3. Which method of voting do you prefer?   | Today's . . . . . 1<br>method   |
|  | Last year's . . . . 2<br>method |
| 4. Would you approve of the use of today's system if it would save taxpayers' money? | Yes . . . . . 1                 |
|  | No . . . . . 2                  |

Please return this Evaluation Card with your Ballot Card in the Absentee Ballot Return Envelope.

# ADDITIONAL VOTING INSTRUCTIONS

Starting on Page 5 of this booklet, you are asked to use Column 1, Column 2, Column 3 and Column 4 on the Ballot Card. The location of each column is shown below.

Column 1  
一欄  
Columna 1

Column 2  
二欄  
Columna 2

Column 3  
三欄  
Columna 3

Column 4  
四欄  
Columna 4

MAYOR	DISTRICT ATTORNEY	A	N
ADAMS 55 O	LEE 134 O	183 YES 184 NO	235 YES 236 NO
BAKER 57 O	SHERIFF	B	O
CHAN 59 O	MOORE 138 O	185 YES 186 NO	237 YES 238 NO
DIAZ 61 O		C	P
ETIENNE 63 O		D	C
FALK 65 O		187 YES 188 NO	239 YES
GOMEZ 67 O		189 YES 190 NO	
HO			
IKE			

Empezando en la página 5 de este libreto, se le pide que llene columna 1, columna 2, columna 3 y columna 4 en la Tarjeta de Votar. La colocación de cada columna esta arriba.

從手冊第五頁起，請用選票卡的第一欄，第二欄，第三欄和第四欄。每一欄的位置如上述。